

5.1. Лексико-граматичні особливості німецькомовної Біблії

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр:

другий

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС – 3), аудиторні години: лекції – 14, практичні – 14.

Лектори:

канд. психол. наук, доцент Лопушанський Василь Михайлович

Результати навчання:

Студент повинен знати:

- Зміст і завдання курсу "Лексико-граматичні особливості німецькомовної Біблії".
- Загальні відомості про Біблію як єдиний твір.
- Мови оригіналу Біблії.
- Основні переклади Біблії мовами світу, зокрема українською та німецькою мовами.
- Зміст основних текстів старого Завіту німецькою мовою.
- Зміст основних притч Нового Завіту німецькою мовою.

Студент повинен вміти:

- оперувати основними поняттями курсу "Лексико-граматичні особливості німецькомовної Біблії"
- характеризувати основні віхи у становленні німецькомовної Біблії
- розуміти етимологію слова "Біблія" та пов'язаного з ним похідних слів.
- класифікувати книги Старого Завіту на історичні, поетичні та пророчі
- класифікувати книги Нового завіту на історичні, повчальні, пророчі
- характеризувати основні переклади Біблії: таргумім, септуагінта, вульгата, пешіта, вірменський, германський та старослов'янський переклади.
- характеризувати становлення українського перекладу святого писма, зокрема острозьку Біблію, Пересопницьке Євангеліє, крехівський апостол, переклад Біблії П.Кулішем, І.Пулюєм, І. Нечуєм-Левицьким, І.Огієнком.
- аналізувати у загальних рисах німецький переклад Біблії М.Бубером та Ф.Розенцвайгом
- аналізувати фонетичні, орфографічні, лексичні та граматичні особливості німецькомовної Біблії у перекладі М.Лютера.
- аналізувати основні притчі Ісуса Христа.

Спосіб навчання:

Аудиторне.

Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі:

- Практика усного і писемного мовлення;
- Практична граматики
- Країнознавство країни основної іноземної мови;

Зміст навчального модуля:

- I. Загальні відомості про Біблію: назва, канон, єврейський канон, християнський канон.
Поділ книг Старого Завіту на: 1. Історичні. 2. Поетичні. 3. Пророчі.
Поділ книг Нового Завіту на: 1. Історичні: Євангеліє від Матвія, Марка, Луки, Івана і Діяння Апостолів. 2. Повчальні: послання Павла до Римлян, 1-2 Коринтян, Галатів, Ефесян, Филип'ян, Колосян, 1-2 Солунян, 1-2 Тимотея, Тита, Филимона та Євреїв, послання Якова, 1-2 Петра, Юди та 1-3 Івана. 3. Пророча книга: Одкровення . Мови оригіналу Біблії: Старий Завіт – старослов'янська та арамейська, Новий Завіт – грецька.
- II. Переклади Біблії: 1. Таргумім (таргум) II-I ст. до Христа у Вавилоні. 2. Септуагінта (сімдесятох III-II ст. до Христа на острові Фарос під Олександрією. 3. Вульгата (простонародний) – християнський переклад усієї Біблії латинською мовою святим Ієронімом. 4. Пешіта – старовинний сирійський переклад усієї Біблії, укладений за різних

часів по Христу. 5. Інші переклади, вірменський (III ст.), германський (готська Біблія Вульфїли IV ст.), старослав'янський (IX ст.)

Українські переклади Святого Письма: Церковно-слов'янська Біблія св. Кирила та Мефодія (1863 р.), Руська Біблія Франциска Скорини (Прага, 1517 р.), Острозька Біблія (Волинь, 1581 р.), Почаївська Біблія (1798 р.), Українські переклади Біблії: Пересопницьке Євангеліє (1561 р.), Крехівський Апостол (1563-1572 рр.), Біблії П. Куліша, І. Пулюя, І. Нечуя-Левицького, І. Огієнка, О. Бачинського.

III. Становлення німецькомовної Біблії: переклади М. Бубера та Ф. Розенцвайга, переклад М. Лютера та його філологічна цінність.

IV. Старий Завіт та філологічний аналіз його основних текстів.

V. Новий Завіт та філологічний аналіз основних притч Ісуса Христа.

VI. Фонетичні, лексичні та граматичні особливості німецькомовної Біблії.

Рекомендована література:

1. Die Bibel. Einheitsübersetzung. Altes und Neues Testament. – Freiburg – Basel – Wien, 1981. – 1460 s.
2. Die Bibel. Nach Martin Luthers Übersetzung. Neu bearbeitet. – Wien. – 1212 s.
3. Das Neue Testament für heute. – Stuttgart, 1991. – 435 s.
4. Das Neue Testament. Le Nouveau Testament. The New Testament unseres Herrn und Heilands Jesus Christus. – Nationaler Gideonbund, 1994. – S. 15-352
5. Das Neue Testament. Deutsch-Russisch. R.Brockhaus. Zürich, 1992. – 571 s.
6. Gute Nachricht in heutigem Deutsch. – Wien, 2001. – 798 s.

Форми та методи навчання:

лекції, практичні заняття, самостійна робота

Методи і критерії оцінювання:

- поточна контроль,
 - підсумковий контроль: залік.
- 100-бальна шкала оцінювання

Мова навчання – німецька

Кафедра:

практики німецької мови.